

# INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

Between:

**The State of Minnesota, acting through its Board of Trustees of the Minnesota State Colleges and Universities, on behalf of Minnesota State University, Mankato  
Mankato, Minnesota, United States of America  
and the North-Eastern State University (Magadan, Russia)**

June 4, 2012

Magadan

With this agreement, both universities continue their partnership in the sphere of pedagogical education to share experiences between the Faculty of Pedagogy of North-Eastern State University (Magadan, Russia) and the College of Education of Minnesota State University, Mankato (Mankato, MN, USA).

The Agreement includes these possibilities and responsibilities:

- 1. A program of mutual training of students in Pedagogy and Teacher Education.**
  - a. Representatives of both universities may be involved in sharing teaching and methodological materials;
  - b. Representatives of both universities may be involved in working on the curriculums in Kindergarten Pedagogics and Early Childhood Psychology;
  - c. Representatives of both universities may be involved in designing optional courses for undergraduate students;
  - d. Representatives of both universities may be involved in working on the mutual projects for teaching and research.
  - e. Representatives of both universities may be involved in organizing short-term visits of teachers and faculty members;
  - f. Representatives of both universities may be involved in organizing short-term visits of students accompanied by representatives from teaching staff of the faculty;
- 2. Coordination of research programs in Pedagogy and Childhood Psychology.**
  - a. Representatives of both universities may be involved in organizing and hosting joint scientific and research conferences;
  - b. Representatives of both universities may be involved in assisting in publication the works of the young university students and scholars.
- 3. Financial support for joint programs of study in Pedagogy.**
  - a. Delegates and exchange participants will be responsible for securing sponsorships, grants, or personal funds to pay for their expenses.
- 4. Housing.**
  - a. The host university will provide delegates and exchange participants with housing in university dormitories or host homes of students or faculty members.
  - b. Delegates and exchange participants shall provide funds to subsidize the housing that is provided.

**5. Coordination for the Agreement.**

- a. Each university will appoint coordinators of the joint programs within this agreement.
- b. Each university will provide salaries for its own coordinators within the parameters of their own budgets and contracts.

**6. Equal Opportunity and Non-Discrimination.**

Both universities subscribe to the policy of equal opportunity and non-discrimination on the basis of race, gender, age, marital status, ethnicity, religion, national origin, or disability.

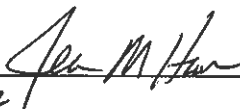
**7. Terms of Agreement.**

- a. This Agreement shall be in force and be binding upon the parties hereto for a period of three (3) years from the day of its signing by the last of the parties. This Agreement may be amended prior to the expiration of the foregoing period only by mutual consent.
- b. The signatures of the Dean of the Faculty of Pedagogy and the Provost of Minnesota State University, Mankato are affixed as acknowledgement and notification of this Agreement.
- c. The present Agreement is signed in two copies in each language: Russian and English. The copies have equal legal effect as the originals.

**For Minnesota State Colleges and Universities**  
**Minnesota State University, Mankato**

**Jean M. Haar**, Interim Dean, College of Education  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

Signature:



Date: 6-30-12

**Maria Claudia Tomany**, Assistant Vice President for International Education  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

Signature:



Date:

**Scott Olson**, Provost  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

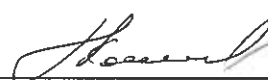
Signature:

Date:

**North-Eastern State University certifies that the appropriate person(s) have executed the contract on behalf of the University as required by applicable articles, by-laws, resolutions, or ordinances.**

**Olga V. Klypa**, Dean, School of Pedagogy  
North-Eastern State University,  
Magadan, Russian Federation

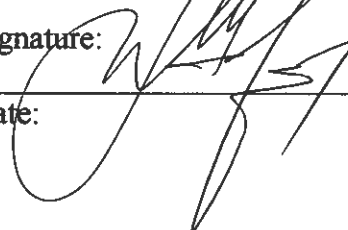
Signature:



Date:

**Anatoliy I. Shirokov**, Rector  
North-Eastern State University,  
Magadan, Russian Federation

Signature:



Date:

## СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между университетом штата Миннесота (Манкето, США)

и Северо-Восточным государственным университетом (Магадан, Россия)

07 июня 2012 г.

г. Магадан

Данным соглашением стороны намереваются продолжать партнерские отношения в сфере педагогического образования с целью обмена опытом между педагогическим факультетом СВГУ и педагогическим факультетом УШММ.

*Соглашение включает следующие возможности и ответственности:*

**1. Программу совместной подготовки студентов педагогических факультетов СВГУ и УШММ:**

- а. осуществление обмена учебно-методическими материалами и публикациями;
- б. разработка совместной программы в области детской психологии и воспитания детей в детских дошкольных учреждениях;
- в. разработка факультативных курсов для студентов;
- г. осуществление совместных научно-исследовательских проектов;
- д. осуществление краткосрочного обмена профессорско-педагогического состава;
- е. осуществление краткосрочного обмена студентами в сопровождении представителей профессорско-педагогического состава.

**2. Координацию научных исследований в области педагогики и детской психологии:**

- а. организация и проведение совместных научно-исследовательских конференций;
- б. оказание помощи в размещении публикаций студентов и молодых ученых в печатных изданиях.

**3. Финансовую поддержку совместным исследовательским программам в области педагогики.**

- а. Делегаты и участники обмена несут ответственность за покрытие своих расходов за счет спонсорских средств, средств полученных по гранту или за счет личных средств.

**4. Проживание.**

- а. принимающий университет обеспечивает проживание делегатов и участников обмена в университетском общежитии или в принимающих семьях студентов или преподавательского состава.
- б. Делегаты и участники обмена берут на себя расходы за предоставленное проживание.

**5. Руководство программой.**

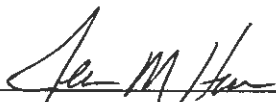
- а. Руководители обеих сторон назначают представителей от своих организаций в качестве координаторов всех совместных программ, осуществляемых в соответствии с данным соглашением.
- б. Каждый университет обеспечивает своих представителей заработной платой в рамках собственного бюджета и внутренних договоренностей.

**6. Равные возможности и недискриминация.**

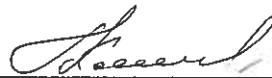
Обе стороны придерживаются политики равных возможностей и недискриминации по расовой, гендерной, этнической, религиозной, национальной принадлежности, возрасту, семейному положению и инвалидности.

**7. Сроки.**

- а. Данное соглашение вступает в силу с момента его подписания последней из сторон и будет действовать в течение трех лет. Соглашение может быть изменено до окончания срока действия только при согласии обеих сторон.
- б. Подписи декана педагогического факультета СВГУ и проректора университета штата Миннесота, Манкетто подтверждают данное соглашение.
- в. Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу.



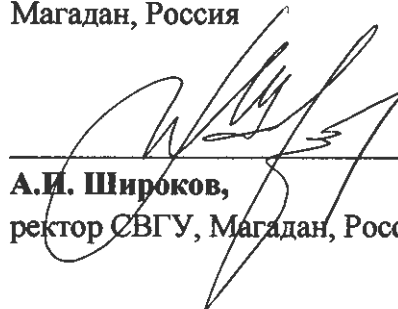
**Джин М. Хаара**  
и.о. декана педагогического  
факультета УШМ, Манкетто, США



**О.В. Клыпа,**  
декан педагогического факультета СВГУ,  
Магадан, Россия



**Мария Клаудия Томэни,**  
помощник вице-президента  
по международному образованию  
УШМ, Манкетто, США



**А.И. Широков,**  
ректор СВГУ, Магадан, Россия

**Скотт Олсон,**  
проректор УШМ, Манкетто, США

# INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

Between:

**The State of Minnesota, acting through its Board of Trustees of the Minnesota State Colleges and Universities, on behalf of Minnesota State University, Mankato  
Mankato, Minnesota, United States of America  
and the North-Eastern State University (Magadan, Russia)**

June 4, 2012

Magadan

With this agreement, both universities continue their partnership in the sphere of pedagogical education to share experiences between the Faculty of Pedagogy of North-Eastern State University (Magadan, Russia) and the College of Education of Minnesota State University, Mankato (Mankato, MN, USA).

The Agreement includes these possibilities and responsibilities:

- 1. A program of mutual training of students in Pedagogy and Teacher Education.**
  - a. Representatives of both universities may be involved in sharing teaching and methodological materials;
  - b. Representatives of both universities may be involved in working on the curriculums in Kindergarten Pedagogics and Early Childhood Psychology;
  - c. Representatives of both universities may be involved in designing optional courses for undergraduate students;
  - d. Representatives of both universities may be involved in working on the mutual projects for teaching and research.
  - e. Representatives of both universities may be involved in organizing short-term visits of teachers and faculty members;
  - f. Representatives of both universities may be involved in organizing short-term visits of students accompanied by representatives from teaching staff of the faculty;
- 2. Coordination of research programs in Pedagogy and Childhood Psychology.**
  - a. Representatives of both universities may be involved in organizing and hosting joint scientific and research conferences;
  - b. Representatives of both universities may be involved in assisting in publication the works of the young university students and scholars.
- 3. Financial support for joint programs of study in Pedagogy.**
  - a. Delegates and exchange participants will be responsible for securing sponsorships, grants, or personal funds to pay for their expenses.
- 4. Housing.**
  - a. The host university will provide delegates and exchange participants with housing in university dormitories or host homes of students or faculty members.
  - b. Delegates and exchange participants shall provide funds to subsidize the housing that is provided.

**5. Coordination for the Agreement.**

- a. Each university will appoint coordinators of the joint programs within this agreement.
- b. Each university will provide salaries for its own coordinators within the parameters of their own budgets and contracts.

**6. Equal Opportunity and Non-Discrimination.**

Both universities subscribe to the policy of equal opportunity and non-discrimination on the basis of race, gender, age, marital status, ethnicity, religion, national origin, or disability.

**7. Terms of Agreement.**

- a. This Agreement shall be in force and be binding upon the parties hereto for a period of three (3) years from the day of its signing by the last of the parties. This Agreement may be amended prior to the expiration of the foregoing period only by mutual consent.
- b. The signatures of the Dean of the Faculty of Pedagogy and the Provost of Minnesota State University, Mankato are affixed as acknowledgement and notification of this Agreement.
- c. The present Agreement is signed in two copies in each language: Russian and English. The copies have equal legal effect as the originals.

**For Minnesota State Colleges and Universities**  
**Minnesota State University, Mankato**

**Jean M. Haar**, Interim Dean, College of Education  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

Signature:



Date: 6-30-12

**Maria Claudia Tomany**, Assistant Vice President for International Education  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

Signature:



Date:

**Scott Olson**, Provost  
Minnesota State University, Mankato  
United States of America

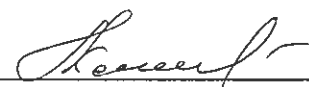
Signature:

Date:

**North-Eastern State University certifies that the appropriate person(s) have executed the contract on behalf of the University as required by applicable articles, by-laws, resolutions, or ordinances.**

**Olga V. Klypa**, Dean, School of Pedagogy  
North-Eastern State University,  
Magadan, Russian Federation

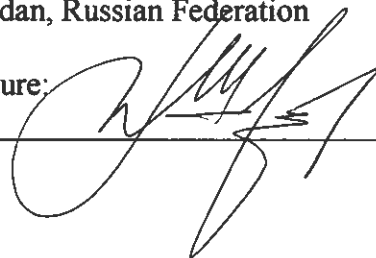
Signature:



Date:

**Anatoliy I. Shirokov**, Rector  
North-Eastern State University,  
Magadan, Russian Federation

Signature:



Date:

# СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между университетом штата Миннесота (Манкето, США)

и Северо-Восточным государственным университетом (Магадан, Россия)

07 июня 2012 г.

г. Магадан

Данным соглашением стороны намереваются продолжать партнерские отношения в сфере педагогического образования с целью обмена опытом между педагогическим факультетом СВГУ и педагогическим факультетом УШММ.

*Соглашение включает следующие возможности и ответственности:*

**1. Программу совместной подготовки студентов педагогических факультетов СВГУ и УШММ:**

- а. осуществление обмена учебно-методическими материалами и публикациями;
- б. разработка совместной программы в области детской психологии и воспитания детей в детских дошкольных учреждениях;
- в. разработка факультативных курсов для студентов;
- г. осуществление совместных научно-исследовательских проектов;
- д. осуществление краткосрочного обмена профессорско-педагогического состава;
- е. осуществление краткосрочного обмена студентами в сопровождении представителей профессорско-педагогического состава.

**2. Координацию научных исследований в области педагогики и детской психологии:**

- а. организация и проведение совместных научно-исследовательских конференций;
- б. оказание помощи в размещении публикаций студентов и молодых ученых в печатных изданиях.

**3. Финансовую поддержку совместным исследовательским программам в области педагогики.**

- а. Делегаты и участники обмена несут ответственность за покрытие своих расходов за счет спонсорских средств, средств полученных по гранту или за счет личных средств.

**4. Проживание.**

- а. принимающий университет обеспечивает проживание делегатов и участников обмена в университетском общежитии или в принимающих семьях студентов или преподавательского состава.
- б. Делегаты и участники обмена берут на себя расходы за предоставленное проживание.

**5. Руководство программой.**

- a. Руководители обеих сторон назначают представителей от своих организаций в качестве координаторов всех совместных программ, осуществляемых в соответствии с данным соглашением.
- б. Каждый университет обеспечивает своих представителей заработной платой в рамках собственного бюджета и внутренних договоренностей.

**6. Равные возможности и недискриминация.**

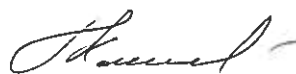
Обе стороны придерживаются политики равных возможностей и недискриминации по расовой, гендерной, этнической, религиозной, национальной принадлежности, возрасту, семейному положению и инвалидности.

**7. Сроки.**

- a. Данное соглашение вступает в силу с момента его подписания последней из сторон и будет действовать в течение трех лет. Соглашение может быть изменено до окончания срока действия только при согласии обеих сторон.
- б. Подписи декана педагогического факультета СВГУ и проректора университета штата Миннесота, Манкетто подтверждают данное соглашение.
- в. Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу.



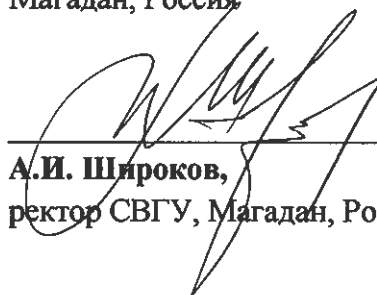
**Джин М. Хаара**  
и.о. декана педагогического  
факультета УШМ, Манкетто, США



**О.В. Клыпа,**  
декан педагогического факультета СВГУ,  
Магадан, Россия



**Мария Клаудия Томэни,**  
помощник вице-президента  
по международному образованию  
УШМ, Манкетто, США



**А.И. Широков,**  
ректор СВГУ, Магадан, Россия

**Скотт Олсон,**  
проректор УШМ, Манкетто, США